

Odile RACINE-ISSA
LABORATOIRE DE LANGUES ET CIVILISATIONS A TRADITION ORALE
Rapport de mission au Kenya et en Tanzanie
du 12.12.2010 au 18.01.2011

I - DEROULEMENT DU SEJOUR

- Nairobi, du 12 au 16 décembre 2010 : enquête sur le dictionnaire des créatrices + contacts avec l'université de Nairobi, achat de documentation.
- Zanzibar, du 17 décembre 2010 au 5 janvier 2011 : enquête linguistique. Le séjour à Zanzibar a été plus long que prévu car les institutions en Tanzanie continentale n'ont rouvert qu'une semaine après la période des fêtes.
- Iringa, du 9 au 11 janvier 2011 : enregistrement de textes oraux en héhé. Le séjour a été très bref parce qu'il s'agissait d'une première rencontre et que les interlocuteurs avaient eux même organisé le séjour de façon à le caler sur leurs obligations. Le principal était d'établir un premier contact et de recueillir des premiers textes à exploiter ensuite.
- Dar es-Salaam, du 6 au 8 janvier et du 12 au 16 janvier 2011 : avec l'université de Dar es-Salaam, contacts avec le responsable du College of Art and Social Sciences (dont dépend le département des langues), avec le responsable du Swahili Studies Institute et avec le responsable du Languages of Tanzania Project ; à l'Open University of Tanzania, contact avec le responsable du Linguistics and Languages Department.

II - ENQUETES LINGUISTIQUES

2.1. Complément d'information sur les extensions verbales en swahili standard

L'enquête sur l'emploi des extensions verbales en swahili standard a été effectuée à Zanzibar entre le 16 décembre 2010 et le 5 janvier 2011. Elle a porté sur les emplois à l'oral. Ce travail était nécessaire pour terminer un ouvrage sur ce sujet. L'accent a été mis sur l'étude de l'expression des affects et de l'intensité. Il a consisté en des entretiens pour vérifier les emplois trouvés dans la littérature et pour noter la glose qui en était faite. Une autre partie de l'enquête s'est déroulée en immersion totale, à noter des expressions spontanées lors de conversations entre femmes, baraza entre hommes. Par la même occasion d'autres éléments, concernant un futur travail sur la qualification ont été relevés. Ce travail sur l'oral entre en complémentarité avec un travail sur les énoncés littéraires (voir achat de documentation en swahili).

2.2. Enregistrement de textes oraux en hehe (G 62)

L'enquête a été faite à Iringa (Tanzanie) le 10 janvier 2011. Les contes, chants et mythes recueillis dans le village de Lupembe Lwa Senga seront retranscrits et traduits en collaboration avec Norbert Mtavangu, doctorant au LACITO. Ils seront déposés sur le site des archives en ligne du LACITO.

III - ENQUETE POUR UN DICTIONNAIRE DES FEMMES AFRICAINES ARTISTES

Dans le cadre d'un projet mené par les Editions des Femmes, des entretiens ont été réalisés avec deux écrivaines kényanes qui sont aussi enseignantes au département de swahili de l'Université de

Nairobi : Clara Momanyi et Rayya Timmamy. L'enquête n'a pas pu être réalisée à Dar es-Salaam en raison de l'opposition d'une spécialiste de littérature africaine.

IV - COOPERATION AVEC LES INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES ET DE RECHERCHE

4.1 Université de Dar es-Salaam

- *Institute of Kiswahili Studies/ Taasisi ya Taaluma za Kiswahili*

Le TATAKI (Taasisi ya Taaluma ya Kiswahili) envisage d'organiser un examen international de swahili. Il propose que l'INALCO soit un des centres d'examen en Europe.

- *Languages of Tanzania Project - Mradi wa Lugha za Tanzania*

The Languages of Tanzania Project a pour ambition de susciter des recherches et de publier des travaux sur les langues de Tanzanie autres que le swahili (voir en annexe). Ce projet mis en place il y a une dizaine d'années a permis la publication d'un certain nombre de glossaires et de monographies linguistiques, ainsi qu'un atlas, en swahili, des langues de Tanzanie. Une coopération avec le LACITO pourrait être envisagée, notamment dans le domaine de l'archivage oral. Le directeur de ce projet, le Professeur Rugemalira a été invité dans le cadre de la coopération avec l'INALCO. Il viendra à Paris en octobre 2011 lors de l'ouverture de la BULAC et fera au moins deux conférences, l'une à l'INALCO, l'autre au LACITO.

4.2. The Open University of Tanzania - Chuo Kikuu Huria ya Tanzania

The Open University of Tanzania est une institution à caractère privé spécialisée dans l'enseignement à distance dans toutes les disciplines. Elle travaille déjà en collaboration avec le Ministère français des Affaires étrangères dans le cadre du projet de développement de l'enseignement du français en Tanzanie.

L'OUT propose d'élaborer des cours spécialement conçus pour les étudiants de l'INALCO en étroite collaboration avec l'équipe pédagogique de swahili.

IV - DOCUMENTATION

Achat de documentation en swahili dans les domaines de la littérature et de la linguistique

- Nairobi : 67 titres en littérature (romans, nouvelles, pièces de théâtre, poésie) et enseignement du swahili (dont 2 dictionnaires pour élèves du primaire et du secondaire, 1 dictionnaire du vocabulaire de la littérature).

- Dar es-Salaam : 9 titres sur la littérature, 4 dictionnaires (2 dictionnaires illustrés sur les animaux, 1 dictionnaire des dictionnaires avec leurs emplois) + 1 atlas de 128 p. sur les langues de Tanzanie.

Sèvres le : 27 février 2011



ANNEXE : LANGUAGES OF TANZANIA PROJECT

(Extraits du site qui devrait être remis à jour)

Welcome

The Languages of Tanzania Project is committed to the documentation, promotion and preservation of the local community languages. The researchers associated with the project conduct fieldwork to determine the languages spoken in Tanzania; they seek to establish the demographic strength and geographic spread of each language. They produce dictionaries and grammatical descriptions of the various languages. They train young scholars to become linguists who will teach and conduct research on the languages of Tanzania.

Management

The project research team is led by two Coordinators, **Dr. H.R.T. Muzale** and **Dr. J.M. Rugemalira** of the Department of Foreign Languages and Linguistics, in collaboration with the African Linguistics group at Gothenborg University, headed by **Prof. K. Legere**

The Coordinators are assisted by the Project Management Committee (PMC), composed of the following members:

1. Prof. W. Rugumamu, Associate Dean (Res. & Pub.), FASS and Committee Chair
2. Dr. J.M. Rugemalira, Department of FLL
3. Dr. H.R.T. Muzale, Department of FLL
4. Prof. C.M. Rubagumya, Department of FLL
5. Dr. Y. Kadege, Department of FLL
6. Prof. K.K. Kahigi, Department of Kiswahili
7. Prof. D.P.B. Massamba, Institute of Kiswahili Research.

Project Objectives

The project has the following specific objectives:

1. To establish and maintain the project office and acquire appropriate equipment for the project.
2. To organise and conduct workshops on how to collect, analyse and store linguistic data, and how use the data to further linguistic analysis.
3. To train the Coordinators in corpus linguistics, computational linguistics, and lexicography.
4. To train linguistics students, specializing in African linguistics, at MA and PhD levels
5. To collect and store massive lexical, morphosyntactic, and mapping information on Tanzanian languages.
6. To produce a corpus of teaching/learning materials in linguistics, especially in the areas of syntax, lexicology, etymology, lexicography, morphosyntax, dialectology, historical and comparative linguistics, and corpus linguistics.
7. To produce a language atlas that will show the geographical location of the languages studied and the number of speakers for each language.
8. To produce a genetic classification of the languages/dialects studied.
9. To produce a series of descriptive studies that will document the languages studied in terms of grammars, lexical lists, as well as a linguistic database and other forms of linguistic information/data.
10. To publish papers, journal articles, manuals and books based on the project findings.
11. To organise and participate in conferences for dissemination of research results and creation of a high profile for the project among the public.
12. To promote appreciation and use of the languages of Tanzania in various domains.

	Author	Year	Title	Publisher	ISBN
	Surname	Other name			
1	Rugemalira	Josephat	2002 <i>Runyambo -Kiswahili-English Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project, IIDS	9987-691-01-3
2	Muzale	Henry	2004 <i>Tanzania Sign Language Dictionary</i>	Languages of Tanzania Project,	9987-691-02-1
3	Massamba	David	2005 <i>Eciruuri Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	9987-691-04-8
4	Rugemalira	Josephat	2005 <i>A Grammar of Runyambo</i>	Languages of Tanzania Project,	9987-691-03-X
6	Rubagumya	Casmir	2006 <i>Igihangaza Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	9987-691-06-4
7	Muzale	Henry	2006 <i>Ruhaya Dictionary</i>	Languages of Tanzania Project,	9987-691-05-6
8	Rugemalira	Josephat	2008 <i>Kimashami Dictionary</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-08-1
9	Rubanza	Yunus	2008 <i>Luzinza Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-10-4
10	Mreta	Abel	2008 <i>Kisimbili Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-09-8
11	Sewangi	Selemani	2008 <i>Kikitza Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-11-1
12	Mdee	James	2008 <i>Kijita Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-12-8
13	Kahigi	Kulikoyela	2008 <i>Sisumbwa Dictionary</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-13-5
14	Mreta	Abel	2008 <i>Chasu Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-14-2
15	Rubanza	Yunus	2008 <i>Kimeru Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-19-7
16	Sewangi	Selemani	2008 <i>Kigweni Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-16-6
17	Mrikaria	George	2008 <i>Kimochi Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-17-3
18	Kahigi	Kulikoyela	2008 <i>Kikahe Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-15-9
19	Kiangi	John	2008 <i>Kibondei Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-21-0
20	Mochiwa	Zakaria	2008 <i>Kizigula Lexicon</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-22-7
21	Languages of Tanzania Project		2008 <i>Occasional Papers in Linguistics 2</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-23-4
22	Languages of Tanzania Project		2008 <i>Occasional Papers in Linguistics 3</i>	Languages of Tanzania Project,	978-9987-691-24-1
23	Legere & Mkwahembo	Karsten & Peter	2006 <i>Aho Katali: Hadithi za Kividunda I</i>	TUKI	9976-911-80-7
24	Legere & Mkwahembo	Karsten & Peter	2008 <i>Aho Katali: Hadithi za Kividunda II</i>	Ndanda Mission Press	9976-636-97-0
25	Languages of Tanzania Project		2009 <i>Atlasi ya Lugha za Tanzania</i>	Mradi wa Lugha za Tanzania,	978-9987-691-26-5
26	Rugemalira	Josephat	2009 <i>Kamusi ya Kigogo</i>	Mradi wa Lugha za Tanzania,	978 9987 691 25 8